

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ МОНОГРАФИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ЭРРАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Соколова Лариса Анатольевна

Старший преподаватель кафедры русского, иностранных языков и культуры речи Уральского государственного юридического университета (Екатеринбург), руководитель программы «Переводчик иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации», e-mail: larisaperevod@mail.ru

Статья посвящена анализу переводов юридических монографий с английского языка на русский с точки зрения допущенных ошибок (эrrатологический аспект). Автор также описывает этапы работы над переводом монографии.

Ключевые слова: перевод монографий, эrrатология, ошибки порождения, ошибки восприятия

SPECIFICS OF TRANSLATING LEGAL MONOGRAPHS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (AN ERRATOLOGICAL ASPECT)

Sokolova Larisa

Senior lecturer, Ural State Law University (Yekaterinburg),
e-mail: larisaperevod@mail.ru

The article analyses translations of lawyers' monographs from English into Russian from the viewpoint of mistakes made (an erratological aspect). It also describes different stages in working with the translation of a monograph.

Key words: translation of monographs, erratology, receptive and expressive errors

Перевод монографии является «конечной точкой отчета» для студентов-юристов, получающих дополнительное образование по программе «Переводчик иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации» в Институте дополнительного образования УрГЮУ. На протяжении двух лет студенты-юристы изучают блок лингвистических дисциплин, в том числе «Введение в языкознание», «Стилистика русского языка и культура речи», «Основы теории изучаемого языка (лексикология и стилистика)», «Теория перевода» и др. Допуском к сдаче выпускного экзамена по переводу является перевод юридической монографии с английского на русский язык объемом 80 тыс. печатных знаков. При этом студенты выбирают монографию по той тематике, которая им наиболее интересна или которая является непосредственной темой их научного исследования.

В течение двух лет студенты-юристы переводят юридические тексты разной направленности, предназначенные для разной целевой аудитории. Среди таких текстов можно выделить несколько подкатегорий:

нормативные документы (конвенции ООН, договоры между юридическими лицами, двуязычные варианты которых имеют равную юридическую силу, и др.). Перевод таких текстов отличается высокой степенью параллельности с текстом оригинала и терминологичностью;

юридические документы, перевод которых может потребоваться в ходе судебного разбирательства (исковые заявления, экспертные заключения, ходатайства и пр.). При этом текст перевода имеет приоритет перед оригиналом, так как он используется лицами, не знающими язык оригинала;

так называемые околоюридические тексты (газетно-публицистические тексты, находящиеся на стыке юриспруденции и экономики, образования и права, медико-биологических исследований и правового регулирования, и т. д.). Основная функция этой группы текстов – информативно-ознакомительная; при этом качество перевода во многом будет зависеть не только от умения грамотно «переложить» текст с исходного языка на переводящий, но и от умения передать культурологические особенности переводимого текста с учетом фоновых (экстралингвистических) знаний.

Помимо перечисленных категорий текстов студенты работают с художественными, техническими и другими текстами.

Научные монографии, на наш взгляд, стоит выделить в самостоятельную категорию текстов, поскольку монография представляет собой монолитный научный труд автора по достаточно узкой, специализированной теме и ее перевод имеет много тонкостей. Для перевода монографии необходим высокий уровень овладения лингвистической и культурологической компетенциями. Поскольку перевод юридических текстов требует глубоких специальных знаний, то неудивительно, что в последнее время имеет место тенденция к переводу юридических текстов именно юристами, а не профессиональными переводчиками.

Базой исследования для написания данной работы послужили оригинальные юридические монографии, выпущенные не ранее 2005 г., находящиеся в свободном доступе на сайте <http://ssrn.com>, перевод которых выполнен студентами-юристами Института дополнительного образования УрГЮУ.

Перевод монографии студентами предполагает несколько этапов: 1) отбор книги исходя из тематики научного исследования; 2) предпереводческий анализ текста, т. е. предварительное ознакомление с концепцией автора(ов) текста и логикой его изложения; 3) «начитка» литературы по соответствующей тематике с целью подбора более точного варианта перевода используемой автором терминологии; 4) «черновой» вариант перевода монографии с обязательным составлением глоссария; 5) индивидуальные встречи с преподавателем с целью выявления, обсуждения и анализа лексико-грамматических, стилистических, культурологических особенностей переводимой монографии; анализ стратегии перевода; анализ используемых переводческих трансформаций; 6) индивидуальные встречи с преподавателем: зачитывание перевода студентом вслух и последующий «разбор полетов»; анализ допущенных ошибок и обсуждение возможных вариантов перевода; 7) последняя вычитка текста перевода студентом с внесением итоговых исправлений и последующей корректурой; 8) сдача итогового варианта перевода в письменном виде.

На наш взгляд, именно такая кропотливая индивидуальная работа с каждым студентом позволяет достичь наилучшего качества перевода; оценить усилия, вкладываемые учащимся в перевод монографии; проработать переводческие трудности и оценить творческий потенциал студентов при переводе безэквивалентной лексики, неологизмов, аллюзий и пр.; указать на типичные ошибки, допускаемые каждым конкретным студентом, что имеет принципиальное значение для его последующей профессиональной карьеры; научить студента культуре оформления текста.

Именно систематический анализ ошибок на протяжении всего периода обучения позволяет оценить прогресс студента в работе над переводом. Как отмечает Е. В. Бреус, «начинающий переводчик должен, прежде всего, научиться видеть переводческие проблемы, а это дается нелегко...»¹. Более того, как указывает В. Н. Комиссаров, «при обучении переводу, особенно переводу с иностранного языка, немало учебного времени расходуется на обсуждение вариантов понимания и перевода на родном языке. При этом часто обнаруживается, что, владея этим языком с детства, обучаемые плохо различают многие смысловые и стилистические тонкости, не умеют литературно грамотно и элегантно писать разными стилями, неправильно оценивают уместность употребления языковых средств в определенных ситуациях общения»².

В соответствии с классификацией, предложенной А. Б. Шевниным, переводческие ошибки (несоответствия) можно разделить на две большие группы: ошибки импрессивного типа (ошибки восприятия) и ошибки экспрессивного типа (ошибки порожде-

¹ Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998. С. 4.

² Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 1997. С. 39.

ния), хотя зачастую одни неизбежно приводят к возникновению других¹. Как показывает анализ переводов юридических монографий, наибольшие трудности у студентов вызывает работа с контекстом, умение подобрать правильное значение переводимой единицы. Выделим основные группы ошибок восприятия и ошибок порождения, допускаемых учащимися.

Ошибки восприятия первой группы связаны с переводом реалий, не существующих в судебной-правовой системе России и потому требующих от переводчика сделать добавление-объяснение или описательный перевод либо сопроводить перевод культурологическим комментарием. Например:

1. **Equitable and common law theories** – справедливые и общеправовые теории. (Правильный вариант: **теории общего права и права справедливости**. Комментарий: общее право и право справедливости относятся к основным источникам права в Англии, которые определенное время развивались параллельно, и поэтому у граждан была возможность обращаться в два суда: если суд, рассматривающий дела с позиций общего права, не удовлетворял требования гражданина, он мог обратиться в суд права справедливости с тем же требованием.)

2. The **preemption** concerns must be taken seriously, given the obvious tension between state and federal marijuana policy and the consequences wrought by **preemption**. If **preempted**, state medical marijuana laws would be null and void. They would remain on the books, but they would be unenforceable... – Обеспокоенность преимущественным правом необходимо воспринимать серьезно, учитывая очевидные разногласия между федеральной политикой и политикой штатов в области регулирования вопросов, связанных с марихуаной и последствий, связанных с применением преимущественного права... (Правильный вариант: Необходимо серьезно относиться к опасениям, связанным с применением **доктрины преимущества федерального законодательства над судебными решениями штатов**, учитывая очевидные разногласия между федеральной политикой и политикой штатов в области регулирования вопросов, связанных с марихуаной и последствий, связанных с применением **данной доктрины**. Если будет признано **преимущество за федеральным законом**, законы штатов о медицинской марихуане будут признаны недействительными. Они останутся на бумаге, но они не будут иметь законную силу...)

3. The **anti-commandeering rule** imposes an important and largely overlooked constraint on Congress's **preemption power**... – Правило, направленное против захвата, предписывает важное ограничение полномочий Конгресса по применению преимущественной силы, которое в значительной степени не принято во внимание... (Правильный вариант: **Правило недопустимости вмешательства федерального правительства в деятельность штатов** ограничивает полномочия Конгресса по применению **доктрины преимущества федерального законодательства**; данное важное правило очень часто упускается из виду...)

Ошибки восприятия второй группы связаны с переводом юридических терминов, значение которых можно не найти в переводных словарях, но можно уточнить по толковым словарям, даже если речь идет об очень узкой сфере деятельности. Трудности вызывает также перевод «авторских» терминов или понятий, для понимания которых зачастую требуется прочитать всю монографию или даже серию работ автора, чтобы точнее передать его мысль. При работе с такими терминами студенты предпочитают использовать либо «прием опущения» (в первых двух примерах), либо транскрипционную кальку (в последних двух примерах). Например:

1. Many European countries have incorporated the ECHR into their domestic law, in many cases giving it higher-law status, so that it could not be abrogated by later-enacted statutes. In these countries – including Belgium, France, the Netherlands, Switzerland, and the UK – the Convention serves as a «shadow constitution». ...a **«shadow constitution»** – конституция. (В данном случае стоит использовать, например, описательный перевод при первом упоминании данного словосочетания, а в последующем употреблять термин «„теневая“ конституция».)

2. In common law jurisdictions, judge made law is not codified. ...**judge made law** – право (В данном случае речь идет не о праве в целом, а о прецедентном праве.)

3. **A victimized woman** – виктимизированная женщина. (Правильный вариант: женщина, которая стала жертвой преступления.)

4. ...**to domesticize certain crimes** – ...доместизировать определенные преступления. (Правильный вариант: ...признать определенные виды деяний преступлениями на уровне национального законодательства.)

¹ Шевнин А. Б. Эрратология: моногр. Екатеринбург, 2003. С. 6.

Ошибки восприятия третьей группы связаны с передачей модальности, которую студенты зачастую либо опускают, либо недооценивают ее значимость. Например:

Congress's ban **may have lost** its moral influence because so many people flout it, and federal authorities have done little thus far to punish them. In other words, the lack of enforcement of the federal ban **may have undermined** not only the deterrent effect of the ban's sanctions, but also the deterrent effect of the generalized moral obligation to obey the law. – Запрет Конгресса мог потерять свое влияние на моральную составляющую, потому что так много людей пренебрегают этим запретом, а федеральные власти до сих пор мало что сделали, чтобы наказать этих лиц. Другими словами, фактическое неприменение федерального запрета могло подорвать не только сдерживающий эффект санкций, введенных этим запретом, но и сдерживающий эффект общего морального обязательства соблюдать закон. (Правильный вариант: **Возможно**, запрет Конгресса **потерял** свое морально-нравственное влияние, потому что так много людей пренебрегают этим запретом, а федеральные власти до сих пор мало что сделали, чтобы наказать этих лиц. Другими словами, **вероятно**, именно отсутствие механизма принудительного обеспечения федерального запрета «свело на нет» не только сдерживающий эффект санкций, введенных этим запретом, но и сдерживающий эффект общего морального обязательства соблюдать закон.)

Ошибки восприятия четвертой группы связаны с неумением работать с контекстом и выбирать правильное значение многозначного слова. Студенты, как правило, следуют путем наименьшего сопротивления, используя либо кальку, что приводит к абсолютно непонятным конструкциям в русском языке, либо наиболее распространенное значение единицы (в частности, в случае ложных ассоциатов). Например:

1. Civil law **jurisdictions**, unlike common law **jurisdictions**... – Юрисдикции гражданского права в отличие от юрисдикций общего права... (Правильный вариант: **В странах** с романо-германской правовой системой, в отличие от **стран** с англосаксонской правовой системой...)
2. From an **academic** perspective, one might also consider... – С академической точки зрения можно также рассматривать... (Правильный вариант: **С научной** точки зрения...)
3. One prominent **commentator** expresses surprise that... – Один выдающийся комментатор выражает удивление... (Правильный вариант: **эксперт, автор, специалист**.)

Ошибки порождения первой группы связаны с нарушением регистра (в частности, использование просторечных или даже жаргонных выражений). Например:

1. Undoubtedly, it does not suffice simply to discern and extrapolate mechanically all those criminal elements that **are abundant** in general international law... – Несомненно, не так просто распознать и экстраполировать механически все эти уголовные элементы, которыми так и кишит международное право... (Правильный вариант: Несомненно, недостаточно просто распознать и экстраполировать все эти уголовные элементы, которые **распространены** в международном праве...)
2. **Whatever one** thinks of the wisdom of granting such broad immunity, it seems implausible to suppose that Congress had anything like this in mind when it enacted section 885(d)... – Что бы кто ни думал о предоставлении такого широкого иммунитета... (Правильный вариант: **Независимо** от того, как оценивают люди целесообразность предоставления такого широкого иммунитета, кажется невозможным предположить, что Конгресс имел в виду что-то подобное, когда он принимал пункт 885 (d)...)

Ошибки порождения второй группы связаны с использованием среднего залога, характерного для английского языка, но не так часто встречающегося в русском языке, т. е. одушевление неодушевленных предметов. Например:

1. The U.S. Constitution **requires** that states establish a republican form of government. – Американская конституция требует, чтобы штаты устанавливали республиканскую форму правления. (Правильный вариант: **В соответствии с** Конституцией США в каждом штате должна быть...)
2. The Winter Report **noted** that such provisions were adequate... – Зимний доклад отмечал, что такие меры были адекватными... (Правильный вариант: **Как отмечалось** в Зимнем докладе, такие меры были адекватными...)

Ошибки порождения третьей группы связаны с сохранением в тексте перевода слов в их иноязычной графике. Вкрапление таких слов, в частности в нормативно-правовые документы или официальные тексты (за редким исключением), на наш взгляд, является недопустимым, так как препятствует пониманию текста. Например:

1. В деле *Canon vs Cannon* суд принял во внимание... Правильный вариант: В деле «Кэнон против Кэннон» суд принял во внимание...

2. ...он отправил свои предложения на e-mail... Правильный вариант: ...он отправил свои предложения на электронный адрес...

3. Статья была взята из *Financial Times*... Правильный вариант: Статья была взята из «Файнэншл Таймс»...

Ошибки порождения четвертой группы связаны с сохранением иноязычной структуры высказывания, в частности при переводе однородных членов английского предложения. Например:

1. ...the states **could and did ignore** the federal laws with impunity... – Штаты могли и игнорировали федеральные законы безнаказанно... (Правильный вариант: Штаты могли игнорировать федеральные законы безнаказанно, что они и делали...)

2. ...are institutions **created and bound** by law – ...являются институтами, создаваемыми и связанными законом. (Правильный вариант: ...являются институтами, которые создаются в соответствии с законом и деятельность которых ограничивается законом.)

Ошибки порождения пятой группы связаны с неумением выделить рему высказывания. Например:

1. During the last half century, a gradual unification of European countries has taken place. – На протяжении второй половины прошлого века постепенная унификация европейских стран имела место быть. (Правильный вариант: Во второй половине прошлого века произошла постепенная унификация законодательства европейских стран.)

2. In particular, the opportunity to expand in the Irish markets was emphasised. – В частности, возможность расширения ирландского рынка была очевидной. (Правильный вариант: В частности, подчеркивалась возможность выхода на рынки Ирландии.)

С целью предупреждения возможных ошибок при переводе монографий система обучения студентов, получающих дополнительное образование по программе «Переводчик иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации», построена таким образом, что каждый сложный случай прорабатывается отдельно на уровне как микроконтекста (словосочетание, предложение), так и макроконтекста (статья, вся монография); при этом особое внимание уделяется не только качеству выполненного перевода, но и его оформлению с соблюдением особенностей оформления текста оригинала.

Список литературы

- Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 1997.
Шевнин А. Б. Эрратология: моногр. Екатеринбург, 2003.

References

- Breus E. V.* Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo yazyka na angliiskii. M., 1998.
Komissarov V. N. Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya perevodu. M., 1997.
Shevnin A. B. Erratologiya: monogr. Ekaterinburg, 2003.